



## World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council

1-9 August 2003, Berlin

---

**Code Number:** 079-R  
**Meeting:** 93. Libraries for Children and Young Adults  
**Simultaneous Interpretation:** -

### **PISA-шок и его последствия: будущее детских библиотек в Германии**

#### **Сюзан Крюгер**

Высшая школа информатики) и биб-рь Бетина Тёрнстик  
Фантастическая библиотека, Ветцлар

(Susanne Krüger)

---

#### **Резюме:**

*Когда в начале декабря 2001 года были опубликованы первые результаты PISA-теста («Программа по международному тестированию учащихся»), Германия пережила настоящий шок. Чувство собственного достоинства немцев было потрясено плохими показателями (21 место из 32), и до сих пор вся нация безуспешно ищет ответ на вопрос, Как такое могло случиться. Библиотекари и их профессиональные организации почти сразу приступили к делу. У них уже были готовы концепции - пропаганда чтения, а так же обучение навыкам работы с информационными ресурсами и «информационная грамотность». Библиотекари не устают повторять, что PISA есть ни что иное, как очевидное доказательство важности публичных и школьных библиотек – в качестве положительного примера был взят финская школьная система и организация работы школьных библиотек в Финляндии. Данный доклад осветит приные за этот период меры и перспективы библиотек Германии.*

#### **PISA-2000 – исцеляющий шок?**

Когда в начале декабря 2001 года были опубликованы первые результаты PISA-теста (“Программа по международному тестированию учащихся” – результаты берлинского исследования см. на сайте Института исследований в области образования Макса Планка <http://www.mpib-berlin.mpg.de/pisa/ergebnisse.prf> или английская версия - <http://www.mpib-berlin.mpg.de/pisa/english.html>) Германия пришла в ужас и пережила настоящий шок, началась паника. Чувство собственного достоинства немцев было потрясено плохими показателями (21 место из 32) и до сих пор вся нация безуспешно ищет ответ на вопрос *Как* такое могло случиться. Подобной реакции и столь оживленных дискуссий не было ни в одной другой стране. Уже поэтому сложившаяся ситуация заслуживает более пристального изучения: PISA – стал первым

международным тестом, изучающим практические навыки использования полученных знаний и информации. Поэтому он считается символом интернационального обучения и школьной интеграции, период перехода от индустриального общества к информационному. Поэтому плохие результаты показанные Германией никак не соответствуют представлению о ней, как о стране “поэтов и философов” – какими видят себя немцы. По общему мнению Германия всегда была страной культуры и образования, клеймо “Сделано в Германии” всегда вызывало гордость. И вот – PISA. Политики, педагоги, родители уже два года к ряду обсуждают причины неожиданной напасти и то, какие меры необходимо принять, но результатов пока не видно. Пока ничего значительного не произошло.

Напоминание:

### **Что такое PISA?**

PISA – это международная стандартизированная процедура измерения качества знаний 15-летних учащихся с различным образовательным багажом (т.е. из различных школ). Всего в тестировании участвовало 32 страны, 28 из которых - члены OECD.

PISA-тест был разработан совместно всеми странами-участницами и проводился непосредственно в школах. В Германии в исследовании участвовало около 50.000 учащихся из 1.500 школ. Тестирование организовано по трем направлениям: в 2000 году главным фокусом были Навыки чтения, в 2003 будут протестированы математические знания, а в 2006 знания по естествознанию. “Навыки чтения” первыми подверглись тестированию, что подчеркивает их особую значимость, поскольку чтение рассматривалось как универсальная “культурная техника”, знание – без которого невозможно полноценное участие в культурной и социальной жизни. Подростков, стоящих на пороге перехода от общеобразовательной школы к профессиональному образованию, попросили выбрать определенную информацию из предложенного текста. Они должны были интерпретировать, осмыслить и оценить конкретный текст. Результаты оценивались по специально разработанной системе по пяти различным уровням – 1 уровень – самый низший, 5 – самый высокий. Второй уровень считался минимальным для обретения профессии и достойного положения в социальной жизни.

Результаты тестирования потрясли Германию. Оказалось, что почти четверть учащихся не достигли минимального уровня, и это значительно ниже показателей, достигнутых в других странах OECD. Более того, тестирование показало, что почти 40% учащихся (в основном мальчики) вообще не читают, и что социальная группа в которой растет ребенок в Германии оказывает решающее влияние на шансы ребенка на дальнейшее образование.

### **PISA и библиотеки**

Как отреагировали библиотеки, столкнувшись с подобными результатами, представляющими весьма нерадостную картину положения в образовании в Германии? Библиотеки и их профессиональные организации почти сразу приступили к активным действиям. У них уже были готовы концепции: пропаганда чтения, а так же обучение навыкам работы с информационными ресурсами и «информационная грамотность». Для библиотечарей обнародованные результаты не были неожиданностью, они не устают повторять, что результаты PISA-теста всего лишь наглядное подтверждение необходимости совместных действий публичных и школьных библиотек – за образец

была взята финская модель подобной кооперации. “Послушайте нас! Нам есть что предложить! Поддержите библиотеки!”-слышалось по всей Германии. Но обратил ли кто-либо серьезное внимание на эти призывы? Ответ дать не так-то просто, поскольку необходимо учитывать условия, существующие в каждом регионе Германии. Правительства в 16 землях принимают решения совершенно автономно, особенно это касается вопросов культуры и образования. Кроме того, по закону организация школ является обязанностью каждой земли и муниципалитета, а за организацию школьных и общественных библиотек нет! По этой причине в Германии не существует никаких законодательно утвержденных норм и стандартов, а только рекомендации. А поскольку не существует юридически зафиксированных требований иметь публичную (или школьную) библиотеку, многие муниципалитеты и школы не утруждают себя дополнительными заботами. Кроме этого, существующие библиотеки пребывают в постоянном страхе потерять свои бюджеты, едва только город столкнется с финансовыми трудностями. До сегодняшнего дня, нам не удалось убедить наших политиков, что наличие муниципальных, детских и школьных библиотек является основополагающим условием для развития культуры и образования.

По статистике в Германии существует 14.500 муниципалитетов, из которых только в 3000 есть около 3600 публичных библиотек, в которых работают библиотекари, получающие зарплату. О количестве школьных библиотек вообще не существует достоверных статистических данных. (Статистику о библиотеках Германии см.: <http://www.bibliotheksstatistik.de>). И после всего выше сказанного: можем ли мы назвать Германию “развивающейся страной”, учитывая положение с публичными библиотеками?

Каждый муниципалитет, каждая земля сама решает, нужны ли ей библиотеки и как они должны работать, сколько людей должно быть в штате, и каковы должны быть их обязанности – все это означает. Что между отдельными землями и коммунами существуют значительные различия в библиотечных стандартах.

Хорошо когда в тех местах, где политики осознали ценность библиотек, возникают интересные библиотечные концепции, создаются библиотеки, которые работают творчески и развивают индивидуальные проекты.

С другой стороны, отсутствие утвержденных стандартов и нормативов, оставляет место для индивидуальных решений – поэтому библиотеки Германии отличаются разнообразием и оригинальностью.

Теперь нам бы хотелось познакомить вас с работой некоторых библиотек для детей и подростков, которые могут служить примером для других библиотек.

## **1. Образцовая программа мероприятий**

Детская библиотека Штутгарта, “КИМ”, размещается в старом здании и не стремится перепланировывать свои помещения <http://www.stuttgart.de/stadtbuecherei/kinderbuecherei/> Имеющиеся два зала используются следующим образом: одна комната называется «Море историй» (она соответствующим образом оформлена), здесь собрана художественная литература. Вторая называется «Инфо-Планета» – здесь собраны познавательные издания и обучающие компьютерные программы.

Программа мероприятий включает различные циклы, которые были разработаны самими библиотекарями.

### Игра-рассказ

Эту игру придумали и создали в детской библиотеке в Вильгельмспалас. Это смесь рассказа и спонтанно создаваемых инсценировок. Дети находятся в центре действия, они изображают различных персонажей и так, через игру знакомятся с литературой. Комната украшена костюмами и театральным реквизитом.

Тот, кто рассказывает историю (кто-то из библиотекарей) ведет повествование, подключая постепенно и детей, обращаясь к ним напрямую, дотрагиваясь до них. Импульсы передаются дальше, развивая предложенный сюжет. Благодаря взаимодействию рассказчика и детей, история развивается и усложняется.

### Шоу книжек-картинок.

Эта форма работы также родилась в библиотеке Вильгельмспалас. Интерактивное шоу книжек-картинок – это визуализация детских книг. Она предполагает совершенно иную перспективу и иное понимание иллюстраций, представляя картинки с различных точек зрения и таким образом обращая внимание на детали. Иллюстрации сканируются, размещаются в специальной демонстрационной программе и проецируются на экран.

### Открой свои «читающие уши» – вот история как раз для тебя!

Детской аудитории представляют «Почетных чтецов», которые отбирают 3-4 х слушателей и уводят на «сеанс чтения вслух». Конечно, выбор всегда основан на личных симпатиях, поэтому возможны недоразумения и непонимание.

### Музыка между книгами:

Детская литература соединяется с музыкой для детей, маленькие слушатели подхватывают мелодию. Эти мероприятия создаются совместно с детской музыкальной школой Штутгарта.

### Дети-эксперты:

Работая с познавательной литературой, дети выполняют какое-то исследование и таким образом получают информацию, которая их интересует. Эта работа может вестись совместно со «специалистами» или авторами соответствующих книг или CD-ромов, и включать информацию о самих книгах, производстве информационных программ и работе издателей.

### Информационное ралли для школьных классов:

Выбрав определенную тему, дети получают возможность использовать различные источники информации. В процессе работы с различными источниками информации, учащиеся получают шанс узнать, как подобрать информационный источник, подходящий именно для ответа на их вопрос.

В процессе работы и поиска ответа на вопрос учащиеся должны продемонстрировать творческие и познавательные навыки.

В настоящий момент предлагаются следующие темы: Пираты, Волшебные сказки, Природа, Интернет, Искусство, Города, Языки.

### Интернет-репортер

Группу детей просят поработать репортерами. Они должны найти отрывки информации по определенной теме и создать страничку в интернет, используя специальную редакторскую программу.

### Творческая мастерская:

В этой мастерской происходит знакомство с художниками. Дети получают возможность познакомиться с различными художественными техниками, основными темами и образами, цветовой палитрой. Возможно посещение мастерских, где дети могут задать вопросы художнику.

### Языковой балкон

Информационные источники на разных языках представляются на двуязычных мероприятиях.

## **2. Молодежные библиотеки / Библиотеки для подростков и молодежи**

Публичные библиотеки Германии сталкиваются в работе с возрастной группой «Подростки и молодежь» с теми же трудностями, что и их коллеги в других странах. Мы представим вкратце два подхода к проблеме.

Благодаря архитектуре своего здания и оформлению интерьера библиотека [Medien@tage](http://www.medienetage-dresden.de/d1/ueberuns/rundgang/index/html) в Дрездене приобрела большую известность. Высокие эстетические требования к оформлению залов были реализованы путем установки ультра-современного оборудования. Таким образом, потребность в современном информационном оборудовании также была удовлетворена.

См.: <http://www.medienetage-dresden.de/d1/ueberuns/rundgang/index/html>

Идея молодежной библиотеки в Мёнхенгладбахе «Medi corner com.mal» позволяет вовлечь подростков в деятельность всей библиотеки. Подростки имеют возможность выбирать различные информационные источники и они помогают другим юным пользователям ориентироваться в библиотеке. В результате они чувствуют себя “своими” в библиотеке. Кроме того у них есть отдельная комната – специально для молодежи.

<http://www/hbz-nrw.de/kunden/gast/Moenchengladbach/mediencorner/impressionen.html>

## **3. Семейные библиотеки**

Еще один пример библиотеки, работающей со специальной группой пользователей – Семейная библиотека в Бохуме. Она специально обращена к детям и родителям. Коллекция включает в первую очередь книги по воспитанию и образованию детей, а

также информационные ресурсы, которые призваны развивать интеллектуальные и творческие способности детей. Коллекция составляет 12,500 единиц хранения, 60% которых рассчитаны на детей и родителей, 10% - на бабушек и дедушек, а оставшиеся 30% - на более широкие группы пользователей. Коллекция находится в открытом доступе и организована по разделам: дети (до 14 лет), родители, воспитание, работа и досуг, романы.

<http://www.bochum.de/stadtbuecherei/familienbibliothek/>

## **Новые структуры в системе образования Германии**

Анализ результатов PISA-теста показал связь между образованием и воспитанием, и впервые продемонстрировал, что существующая система образования в Германии зашла в тупик. Кроме того, он показал, что градация, существующая в системе образования Германии – разделение на дошкольные группы, начальную и среднюю школу, дополняемое системой высшего и дополнительного образования, потерпела неудачу. Неравенство возможностей получения высшего образования для детей из различных социальных слоев было воспринято как наиболее возмутительное.

И все же PISA-шок сдвинул положение вещей с мертвой точки. Особого внимания заслуживает тот факт, что он вызвал открытую дискуссию о сотрудничестве семьи, детских садов, школ и прочих образовательных учреждений и что была наконец признана роль библиотек, которые всегда пропагандировали чтение для всех – не зависимо от возраста и уровня образования.

### 1. Поддержка в раннем детстве

Хотя в Германии не существует достаточно разработанной системы дошкольного воспитания, обществ все более приходит к осознанию того, что именно в раннем детстве закладываются навыки чтения, и что воспитание привычки чтения начинается с родителей. В этой связи следует отметить дошкольную программу муниципальной библиотеки Гёттингена “Mit zwei dabei” и берлинскую языковую программу “Workstart”.

### 2. Сотрудничество публичных и школьных библиотек

Главной задачей детских библиотек всегда считалась работа со школьниками. В этом направлении также появились интересные находки. PISA придала кооперации между публичными и школьными библиотеками новый импульс. Договоры о взаимном использовании информационных ресурсов публичными и школьными библиотеками, привели к созданию новых стандартов контроля качества. ( см.: <http://www.bertelsmann-stiftung.de/project.cmf?lan=de&nid=818&aid=5640>)

С другой стороны, немного грустно от того, что потребовался столь жесткий шок, чтобы школы осознали и приняли то, что делалось годами в библиотеках, и в конце концов увидели в библиотеках важного партнера. Но все же хорошо, что это послужило толчком к развитию сотрудничества между школой и библиотекой. Это дает нам новые козыри в отстаивании своих интересов у тех, кто распределяет бюджет, а также служит «повышению престижа» в глазах общественности.

### 3. Профессиональные связи

Упрочение профессиональных связей и кооперация – стали весьма популярными терминами в последнее время. Муниципалитеты и регионы начали анализировать и расширять образовательные услуги. Библиотеки входят в образовательную систему и могут более эффективно выполнять свою роль в том случае, когда чувствуют серьезное отношение к своей работе со стороны муниципальных властей. В таком сотрудничестве заинтересованы и научные библиотеки: библиотеки университетов, специальные библиотеки, научные библиотеки ищут контактов со школами, поскольку воспринимают школьников, как своих будущих пользователей. Они организуют для школьников специальные мероприятия и проводят ознакомительные экскурсии.

Конкретный пример

### **«Литературный центр» в Фантастической библиотеке в Ветцларе**

Рожденный в результате многолетней совместной работы со школами и детскими садами (в Германии этот термин подразумевает всех детей в возрасте от 3 до 6 лет) так называемый «Литературный центр» был создан больше чем за 6 месяцев до обнародования результатов PISA-теста. Развивая на договорных началах сотрудничество с органами образования, центр поставил перед собой задачу предоставить равный доступ к языку и литературе как для одаренных, так и для отстающих школьников, пропагандируя чтение как основу для развития навыков пользования информационными ресурсами.

“Литературный центр” стремится поддерживать общие образовательные программы по литературе, не зависимо от языка (таким образом не только уроки немецкого языка) и показывать, как литература может быть использована для изучения широкого спектра предметов.

После PISA-шока популярность “Литературного центра” значительно возросла, поскольку школьная администрация и ответственные чиновники, а также политики внезапно осознали, что работа центра может содействовать решению хотя бы некоторых проблем. Фантастическая библиотека в Ветцларе благодаря своему профилю оборудована так, что готова ко всему необыкновенному: ведь это единственная библиотека в Европе, специализирующаяся на фантастической литературе. Она всегда была открыта для межкультурных и межинформационных проектов. Библиотека имеет опыт работы по переподготовке учителей, активно развивает контакты с университетами, оказывая информационную поддержку семинаров, проводила курсы по творческому письму для школьников, и сотрудничала с такими образовательными учреждениями как Народные школы (общедоступные учреждения дополнительного образования для взрослых), академиями непрерывного образования, и немецко-английскими, немецко-французскими, немецко-итальянскими и немецко-русскими языковыми обществами. После PISA необходимость налаживания таких связей стала очевидна. Теперь. После двух лет последовательной работы, профиль “Центра” значительно расширился и стал более сложным:

- Задачи “Центра” расширились - от простых курсов, семинаров для учителей, детских кружков и групп чтения вслух к деятельности в широкой системе. Информация, контакты и импульсы, поступающие в библиотеку преобразуются впоследствии в новые проекты, в интересах самой широкой аудитории.
- Благодаря активной финансовой и моральной поддержке программ ранней грамотности деловыми и промышленными кругами земли Гессен, которые обнаружили, что причина плохой квалификации молодежи на рынке труда

заключается в недостаточном дошкольном образовании, и благодаря кооперации с деловыми и промышленными организациями библиотека смогла разработать концепцию пропаганды чтения в детских садах:

1. Промышленники дарили книги библиотекам детских садов. Отбор книг осуществляет Фантастическая библиотека в тесном сотрудничестве с воспитателями детских садов, которые потом становятся слушателями семинаров организуемых “Центром” специально для персонала детских учреждений с тем, чтобы обучить их работе с книгой.
2. Обучение чтецов для последующей работы в семьях, где нет традиции чтения детям вслух, как по языковым причинам (мигранты) так и по социальным (социальное прошлое, в котором образованию не уделялось должного внимания). Каждый сеанс чтения обязательно заканчивается беседой с родителями, цель которой разъяснить взрослым важность книг и чтения для образования ребенка и успешной жизни в будущем.
3. Создание образцовой базовой библиотеки для детей и подростков (ок. 10,000 книг к концу 2003 года) для школ и детских садов: децентрализованная коллекция затем будет размещена в нескольких помещениях (школах, детских садах, небольших публичных библиотеках), часть собрания будет храниться в специальных коробках, что позволит переносить книги из одного места в другое, дополняя существующие постоянные коллекции.
4. Информационная поддержка месной печати:

В течении шести месяцев местная печать будет публиковать серии рассказов по тематике всех проектов “Литературного центра”, призывая делать пожертвования на приобретение современных книг для детей и подростков для использования в школах и детских садах.

Благодаря разветвленной системе профессиональных связей Фантастическая библиотека в Ветцларе заслужила, по крайней мере в земле Гессен, статуса “образцовой”, поскольку она не только развивает сотрудничество, но и предлагает широкий спектр тем. А также показала способность меняться и подстраиваться к потребностям современного образовательного процесса, находящегося в стадии реформирования.

---

*Перевод: Ольга Мязотс  
Translation – Olga Maeots*